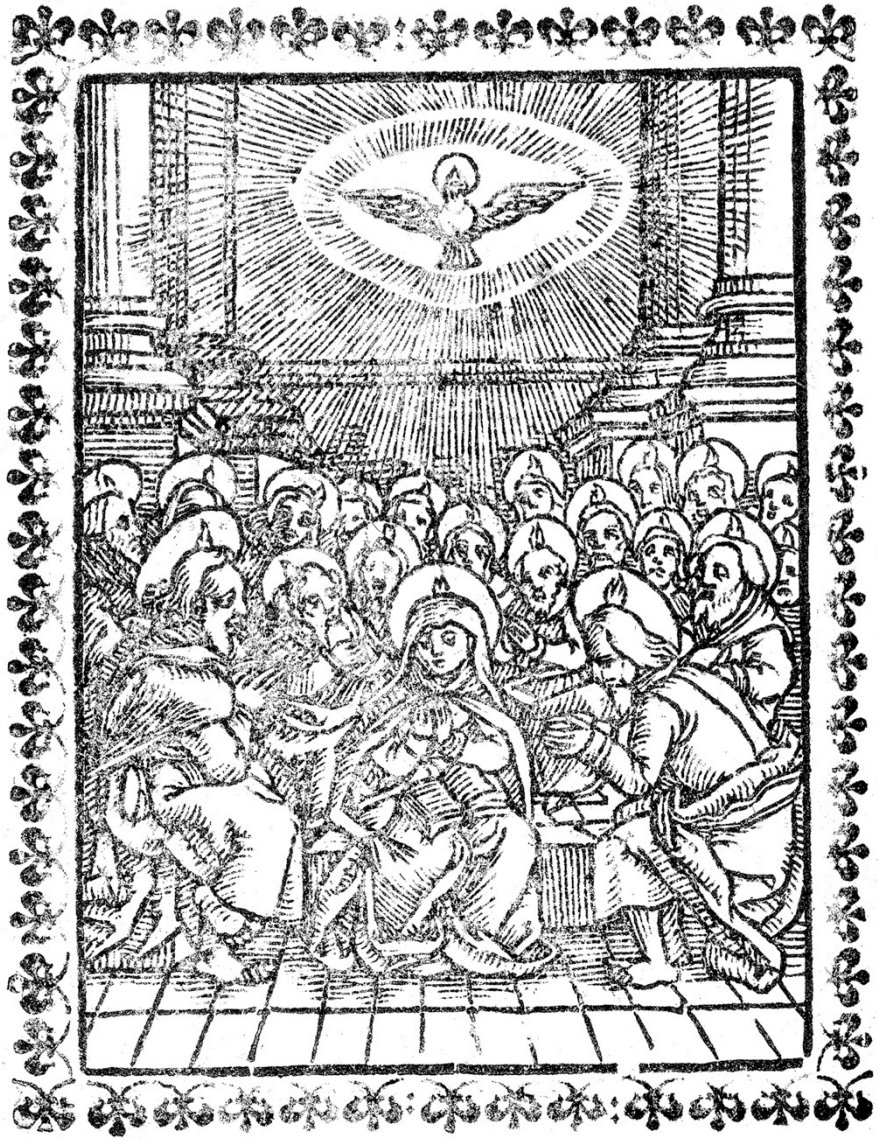
DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

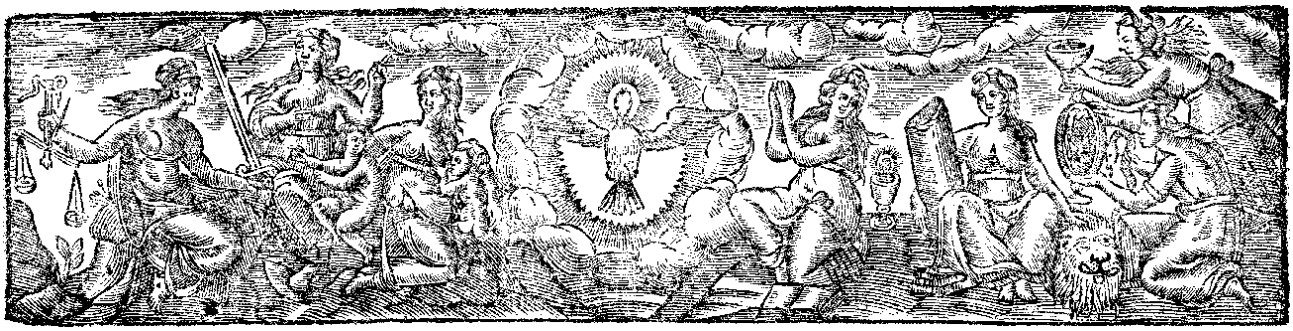
SAMEDI 29 MAI 2021
MESSE DE 9H30

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU SAMEDI
DES QUATRE-TEMPS DE LA PENTECOTE

STATION A SAINT-PIERRE





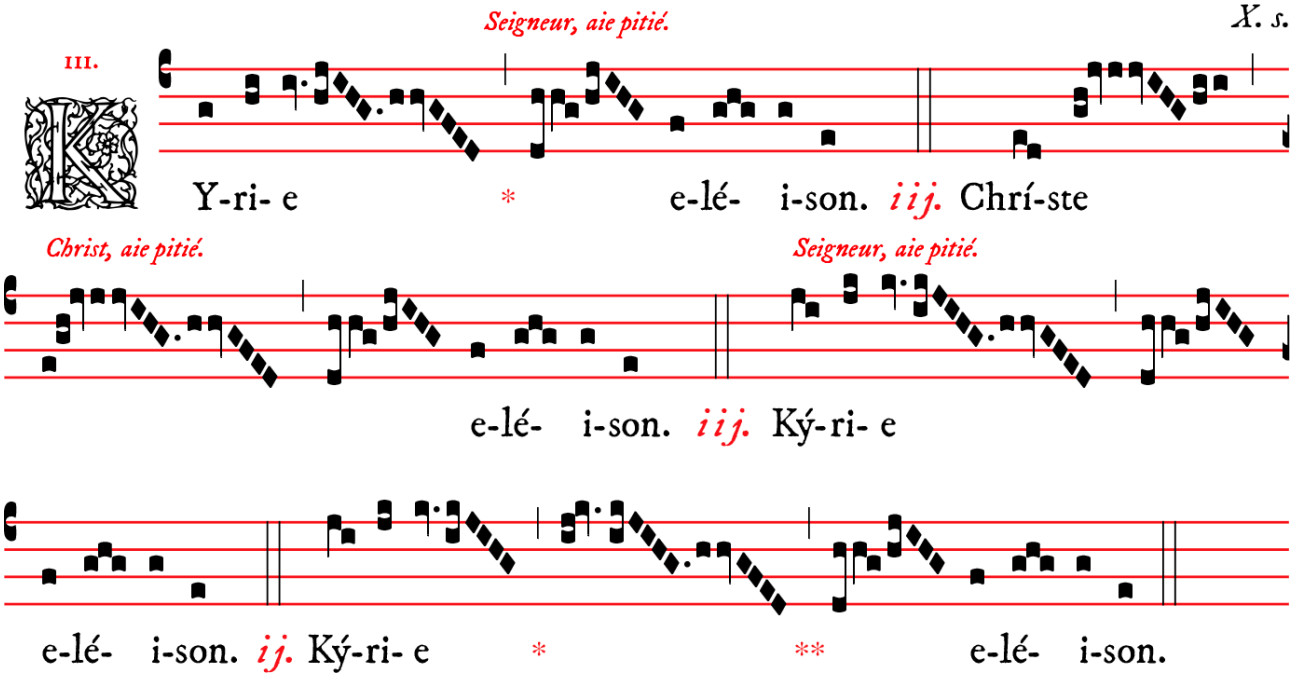
INTROÏT

IIIEME TON – ROMAINS V, 5 & PSAUME CII, 1

CARITAS Dei * diffúsa est in córdibus nostris, allelúia : per inhabitántem Spíritum eius in nobis, allelúia, allelúia. – Ps. Benedic, anima mea, Dómino : * et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. – ℣. Glória Patri.

L'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs, alléluia, par son Esprit qui habite en nous, alléluia, alléluia. – Ps. Mon âme, bénis le Seigneur, et que tout ce qui est au-dedans de moi bénisse son saint nom. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE II – FONS BONITATIS



ORAISON

Orémus. – MENTIBVS nostris, quæsumus, Dómine, Spíritum Sanctum benígnus infúnde : cujus et sapiéntia cónditi sumus, et providéntia gubernámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Prions. *– Nous t'en supplions, Seigneur, répands avec bonté, dans nos âmes, l'Esprit-Saint : dont la Sagesse nous a créés et dont la providence nous gouverne. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité de ce même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

PREMIERE PROPHETIE - LECTIO JOELIS PROPHETÆ — JOËL II, 28-32

Hæc dicit Dóminus Deus : Effúndam Spíritum meum super omnem carnem : et prophetábunt fílii vestri et fíliæ vestræ : senes vestri sómnia somniábunt, et júvenes vestri visiónes vidébunt. Sed et super servos meos et ancíllas in diébus illis effúndam Spíritum meum. Et dabo prodígia in cœlo et in terra, sánguinem et ignem et vapórem fumi. Sol convertétur in ténebras et luna in sánguinem : ántequam véniat dies Dómini magnus et horríbilis. Et erit : omnis, qui invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je répandrai mon Esprit sur toute chair ; vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards auront des songes, et vos jeunes gens auront des visions. Même sur mes serviteurs et sur mes servantes je répandrai en ces jours-là mon Esprit. Je ferai paraître des prodiges dans le ciel et sur la terre, du sang, du feu et des tourbillons de fumée. Le soleil se changera en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour du Seigneur. Et alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

ALLELVIA — VIIIEME TON - JEAN VI, 64

Alleluia. – ℣. Spíritus est, qui vivíficat : caro autem non prodest * quidquam.

Alléluia. – ℣. C'est l'Esprit qui vivifie ; la chair ne produit rien.

ORAISON

Orémus. –ILLO nos igne, quæsumus, Dómine, Spíritus Sanctus inflámmet : quem Dóminus noster Jesus Christus misit in terram, et vóluit veheménter accéndi : Qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Fais Seigneur, que le Saint-Esprit nous embrase de ce feu que Notre-Seigneur Jésus-Christ a apporté sur la terre et qu'il a ardemment désiré voir étendre ses flammes. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité de ce même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

SECONDE PROPHETIE - LECTIO LIBRI LEVITICI — LEVITIQUE XXIII, 9-11, 15-17 & 21

In diébus illis : Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : Lóquere fíliis Israël, et dices ad eos : Cum ingréssi fuéritis terram, quam ego dabo vobis, et messuéritis ségetem, ferétis manípulos spicárum, primítias messis vestræ ad sacerdótem : qui elevábit fascículum coram Dómino, ut acceptábile sit pro vobis, áltero die sábbati, et sanctificábit illum.

Numerábitis ergo ab áltero die sábbati, in quo obtulístis manípulum primitiárum, septem hebdómadas plenas, usque ad álteram diem expletiónis hebdómadæ séptiniæ, id est, quinquagínta dies : et sic offerétis sacrifícium novum Dómino ex ómnibus habitáculis vestris, panes primitiárum duos de duábus decimis símilæ fermentátæ, quos coquétis in primítias Dómini.

En ces jours-là, le Seigneur parla à Moïse en ces termes : Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Lorsque vous serez entrés dans la terre que je vous donnerai, et que vous moissonnerez le blé, vous porterez au prêtre une gerbe d'épis, comme les prémices de votre moisson ; et, le lendemain du sabbat, le prêtre élèvera devant le Seigneur cette gerbe, afin que le Seigneur vous soit favorable en la recevant, et il la consacrera au Seigneur. Vous compterez donc, depuis le lendemain du sabbat où vous aurez offert la gerbe des prémices, sept semaines pleines, jusqu'au lendemain du jour où la septième semaine sera accomplie, c'est-à-dire cinquante jours ; et vous offrirez au Seigneur comme un sacrifice nouveau, de tous les lieux où vous demeurerez, deux pains de prémices, de deux dixièmes de pure farine

Et vocábitis hunc diem celebérrimum atque sanctíssimum : omne opus servíle non faciétis in eo.

Legítimum sempitérnum erit in cunctis habitáculis et generatiónibus vestris : dicit Dóminus omnípotens.

avec du levain, que vous ferez cuire pour être les prémices du Seigneur. Vous appellerez ce jour-là très célèbre et très saint ; vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour. Cette ordonnance sera observée éternellement dans tous les lieux où vous demeurerez, et dans toute votre postérité, dit le Seigneur tout-puissant.

ALLELVIA

VIIIEME TON - JOB XVI, 13

Alleluia. – ℣. Spíritus ejus ornávit * cœlos.

Alléluia. – ℣. Son Esprit a orné les cieux.

ORAISON

Orémus. – DEVS, qui, ad animárum medélam, jejúnii devotióne castigári córpora præcepísti : concéde nobis propítius ; et mente et córpore tibi semper esse devótos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, qui pour la guérison des âmes as ordonné de châtier les corps par le dévot exercice du jeûne, accorde-nous, dans ta bonté, de t'être toujours dévoués d'esprit et de corps. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

TROISIEME PROPHETIE - LECTIO LIBRI DEVTERONOMII

DEUTERONOME XXVI, 1-11

In diébus illis : Dixit Moyses fíliis Israël : Audi, Israël, quæ ego præcípio tibi hódie.

Cum intráveris terram, quam Dóminus, Deus tuus, tibi datúrus est possidéndam, et obtinúeris eam atque habitáveris in ea : tolles de cunctis frúgibus tuis primítias, et pones in cartállo, pergésque ad locum, quem Dóminus, Deus tuus, elégerit, ut ibi invocétur nomen ejus : accedésque ad sacerdótem, qui fúerit in diébus illis, et dices ad eum : Profíteor hódie coram Dómino, Deo tuo, qui exaudívit nos, et respexit humilitátem nostram et labórem atque angústiam : et edúxit nos de Ægypto in manu forti et bráchio exténto, in ingénti pavóre, in signis atque porténtis : et introdúxit ad locum istum, et trádidit nobis terram lacte et melle manántem.

Et idcírco nunc óffero primítias frugum terræ, quam Dóminus dedit mihi.

Et dimíttes eas in conspéctu Dómini, Dei tui, et adoráto Dómino, Deo tuo.

Et epuláberis in ómnibus bonis, quæ Dóminus, Deus tuus, déderit tibi.

En ces jours-là, Moïse dit aux enfants d'Israël : Écoute Israël, les choses que je t'ordonne aujourd'hui : Lorsque tu seras entré dans le pays dont le Seigneur ton Dieu doit te mettre en possession, que tu en seras devenu le maître, et que tu y seras établi, tu prendras les prémices de tous les fruits de votre terre, et, les ayant mis dans une corbeille, tu iras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi afin que son nom y soit invoqué. Là, t'approchant du prêtre qui sera en ce temps-là, tu lui diras : Je déclare aujourd'hui au Seigneur ton Dieu que c'est lui qui nous a exaucés, et qui, regardant favorablement notre affliction, nos travaux, et l'extrémité où nous étions réduits, nous tira d'Egypte par sa main toute-puissante et en déployant toute la force de son bras, après avoir jeté une frayeur extraordinaire dans ces peuples par des miracles et des prodiges inouïs ; il nous a fait entrer dans ce pays, et nous a donné cette terre où coulent le lait et le miel. C'est pourquoi j'offre maintenant les prémices des fruits de la terre que le Seigneur m'a donnée. Tu laisseras ces prémices devant le Seigneur ton Dieu, et après avoir

adoré le Seigneur ton Dieu, tu feras un festin de réjouissance en mangeant de tous les biens que le Seigneur ton Dieu t'aura donnés.

ALLELVIA

IER TON - ACTES II, 1

Alleluia. – ℣. Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes páriter * sedéntes.

Alléluia. – ℣. Lorsque le jour de la Pentecôte fut arrivé ; ils étaient tous ensemble assis.

ORAISON

Orémus. – PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : ut, salutáribus jejúniis erudíti, ab ómnibus etiam vítiis abstinéntes, propitiatiónem tuam facílius impetrémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous t'en supplions, Seigneur, répands avec bonté, dans nos âmes, l'Esprit-Saint : dont la Sagesse nous a créés et dont la providence nous gouverne. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

QUATRIEME PROPHETIE - LECTIO LIBRI LEVITICI

LEVITIQUE XXVI, 3-12

In diébus illis : Dixit Dóminus ad Móysen : Lóquere fíliis Israël, et dices ad eos : Si in præcéptis meis ambulavéritis, et mandáta mea custodiéritis et fecéritis ea, dabo vobis plúvias tempóribus suis, et terra gignet germen suum, et pomis árbores replebúntur.

Apprehéndet méssium tritúra vindémiam, et vindémia occupábit seméntem : et comedétis panem vestrum in saturitáte, et absque pavóre habitábitis in terra vestra.

Dabo pacem in fínibus vestris : dormiétis, et non erit, qui extérreat. Auferam malas béstias, et gládius non transíbit términos vestros.

Persequémini inimícos vestros, et córruent coram vobis.

Persequéntur quinque de vestris centum aliénos et centum de vobis decem mília : cadent inimíci vestri gládio in conspéctu vestro.

Respíciam vos, et créscere fáciam : multiplicabímini, et firmábo pactum meum vobíscum. Comedétis vetustíssima véterum, et vétera novis superveniéntibus projiciétis.

Ponam tabernáculum meum in médio vestri, et non abjíciet vos ánima mea.

En ces jours-là, Dieu dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Si vous marchez selon mes préceptes, si vous gardez et pratiquez mes commandements, je vous donnerai les pluies en leur saison. La terre produira ses récoltes, et les arbres seront remplis de fruits. La moisson, avant d'être battue, sera pressée par la vendange ; et la vendange sera elle-même avant qu'on l'achève, pressée par le temps des semences. Vous mangerez votre pain, et vous serez rassasiés, et vous habiterez dans votre terre sans aucune crainte. J'établirai la paix dans l'étendue de votre pays ; vous dormirez en repos, et il n'y aura personne qui vous inquiète. J'éloignerai de vous les bêtes féroces, et l'épée ne passera point par vos terres. Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont en foule devant vous. Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille ; vos ennemis tomberont sous l'épée devant vos yeux. Je vous regarderai favorablement, et je vous ferai croître ; vous vous multiplierez de plus en plus, et j'affermirai mon alliance avec vous. Vous mangerez les fruits de la terre que vous aviez en réserve depuis longtemps, et vous rejetterez à la fin les anciennes récoltes, dans la grande abondance des nouvelles.

Ambulábo inter vos, et ero Deus vester, vosque éritis pópulus meus : dicit Dóminus omnípotens.

J'établirai ma demeure au milieu de vous, et je ne vous rejetterai point. Je marcherai parmi vous, je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple, dit le Seigneur tout-puissant.

ALLELVIA

IIND TON

Alleluia. *(Hic genuflectitur)* – ℣. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium : et tuis amóris in eis ignem * accénde.

Alléluia. (Ici on fléchit le genou) – ℣. *Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidèles ; et allumes en eux le feu de ton amour.*

ORAISON

Orémus. – PÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : sic nos ab épulis carnálibus abstinére ; ut a vítiis irruéntibus páriter jejunémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Fais, nous t'en supplions, Dieu tout-puissant, que nous nous abstenions de telle sorte de l'usage des viandes, que nous puissions également nous garder exempts des vices qui tendent à nous envahir. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

CINQUIEME PROPHETIE - LECTIO DANIELIS PROPHETÆ

DANIEL III, 47-51

In diébus illis : Angelus Dómini descéndit cum Azaría et sóciis ejus in fornácem : et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem : et erúpit, et incéndit, quos réperit juxta fornácem de Chaldæis minístros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiæ íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes :

En ces jours-là, l'Ange du Seigneur descendit auprès d'Azarias et de ses compagnons dans la fournaise, et il écarta les flammes et le feu de la fournaise, et il fit au milieu de la fournaise comme un vent de rosée qui soufflait. Et la flamme s'élevait quarante-neuf coudées de haut au-dessus de la fournaise ; et elle s'élança et brûla ceux des Chaldéens qu'elle trouva près de la fournaise. Et le feu ne les toucha nullement ; il ne les incommoda pas et ne leur causa aucune peine. Alors ces trois hommes, comme d'une seule bouche, louaient, glorifiaient et bénissaient Dieu dans la fournaise, en disant :

Ici on ne répond pas Deo Gratias*, mais on enchaîne avec l'*Alléluia *et le verset des 3 Enfants dans la fournaise :*

ALLELUIA

VIIIEME TON - DANIEL III, 52

Alleluia, alleluia. – ℣. Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum, et laudábilis * in sæcula. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – ℣. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et digne de louange * dans les siècles. Alléluia.*

GLORIA IX

XI. s.

VII.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. *Et sur terre paix*

Ló- ri- a in excél-sis De- o. Et in ter-ra pax homí-

aux hommes de sa bienveillance. *Nous te louons.* *Nous te bénissons.*

ni-bus bonæ vo-luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí-cimus te.

Nous t'adorons. *Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâces*

Ado- rá- mus te. Glo-ri-fi-cá- mus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire. *Seigneur Dieu,* *Roi céleste,*

propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cæ-

Dieu le Père tout-puissant. *Seigneur Fils unique,*

léstis, De- us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te

Jésus-Christ. *Seigneur Dieu,* *Agneau de Dieu,* *Fils du Père.*

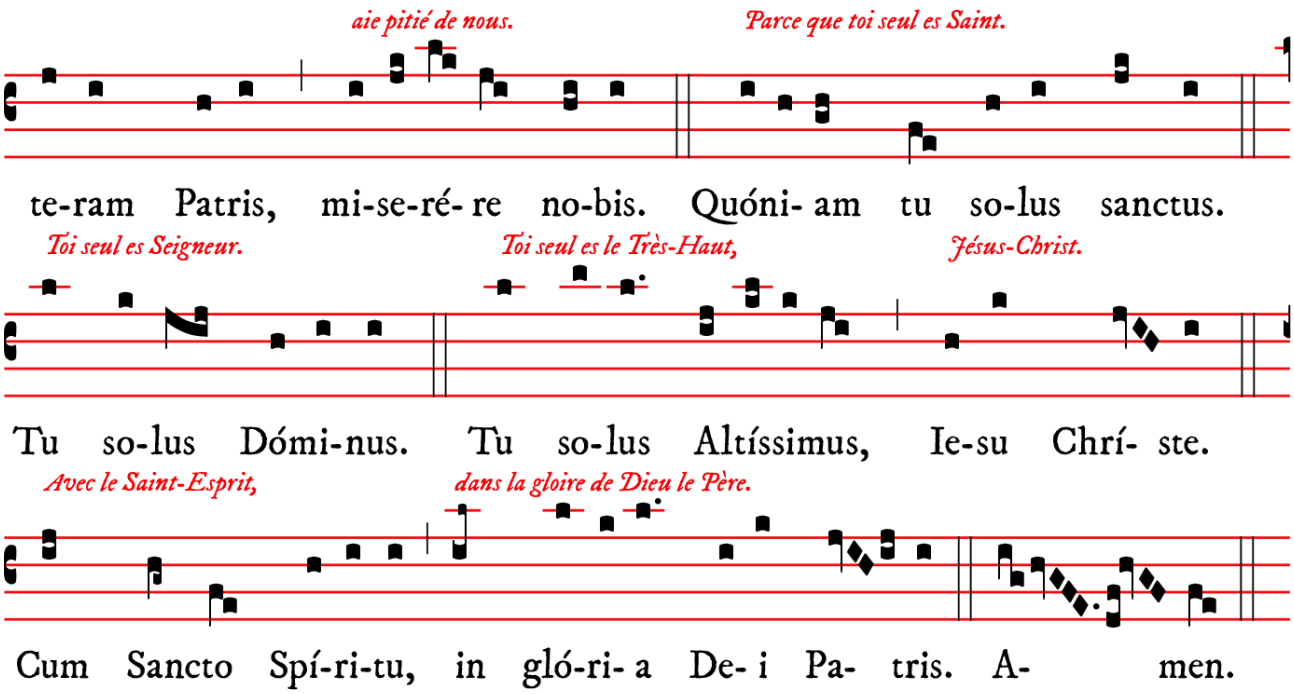
Ie-su Chrí- ste. Dó- mi-ne De- us, Agnus De- i, Fí-li- us Pa-tris.

Qui ôtes les péchés du monde, *aie pitié de nous.* *Qui ôtes les péchés du monde,*

Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré- re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta

reçois notre prière. *Qui siège à la dextre du Père,*

mundi, sús- ci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad déx-



COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – DEVS, qui tribus púeris mitigásti flammas ígnium : concéde propítius ; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. **Et avec ton esprit.**

Prions. *– Dieu, qui pour les trois enfants, as calmé l'ardeur d'une fournaise, accorde dans ta bonté que la flamme des vices ne nous brûle pas, nous qui sommes tes serviteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS — ROMAINS V, 1-5

Fratres : Justificáti ex fide, pacem habeámus ad Deum per Dóminum nostrum Jesum Christum : per quem et habémus accéssum per fidem in grátiam istam, in qua stamus, et gloriámur in spe glóriæ filiórum Dei.

Non solum autem, sed et gloriámur in tribulatiónibus : scientes, quod tribulátio patiéntiam operátur, patiéntia autem probatiónem, probátio vero spem, spes autem non confúndit : quia cáritas Dei diffúsa est in córdibus nostris per Spíritum Sanctum, qui datus est nobis.

Frères, étant justifiés par la foi, ayons la paix avec Dieu par Notre-Seigneur Jésus-Christ, à qui nous devons aussi d'avoir accès par la foi à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et de nous glorifier dans l'espérance de la gloire des enfants de Dieu. Et non seulement cela, mais nous nous glorifions même dans les afflictions, sachant que l'affliction produit la patience ; la patience l'épreuve, et l'épreuve l'espérance. Or l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par l'Esprit-Saint, qui nous a été donné.

TRAIT

VIIIEME TON - PSAUME CXVI, 1-2

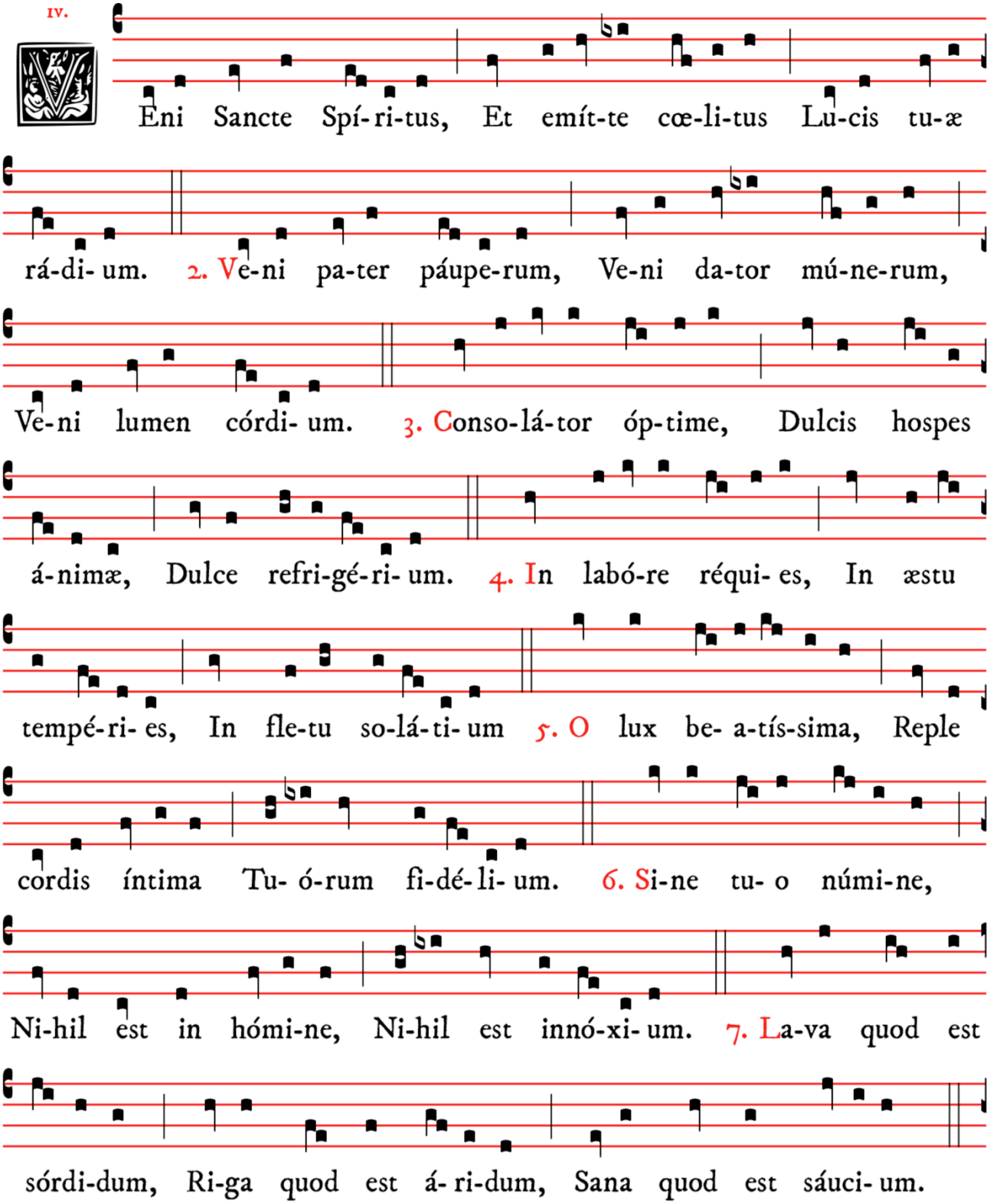
Laudáte * Dóminum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli. – ℣. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius : et véritas Dómini manet * in ætérnum.

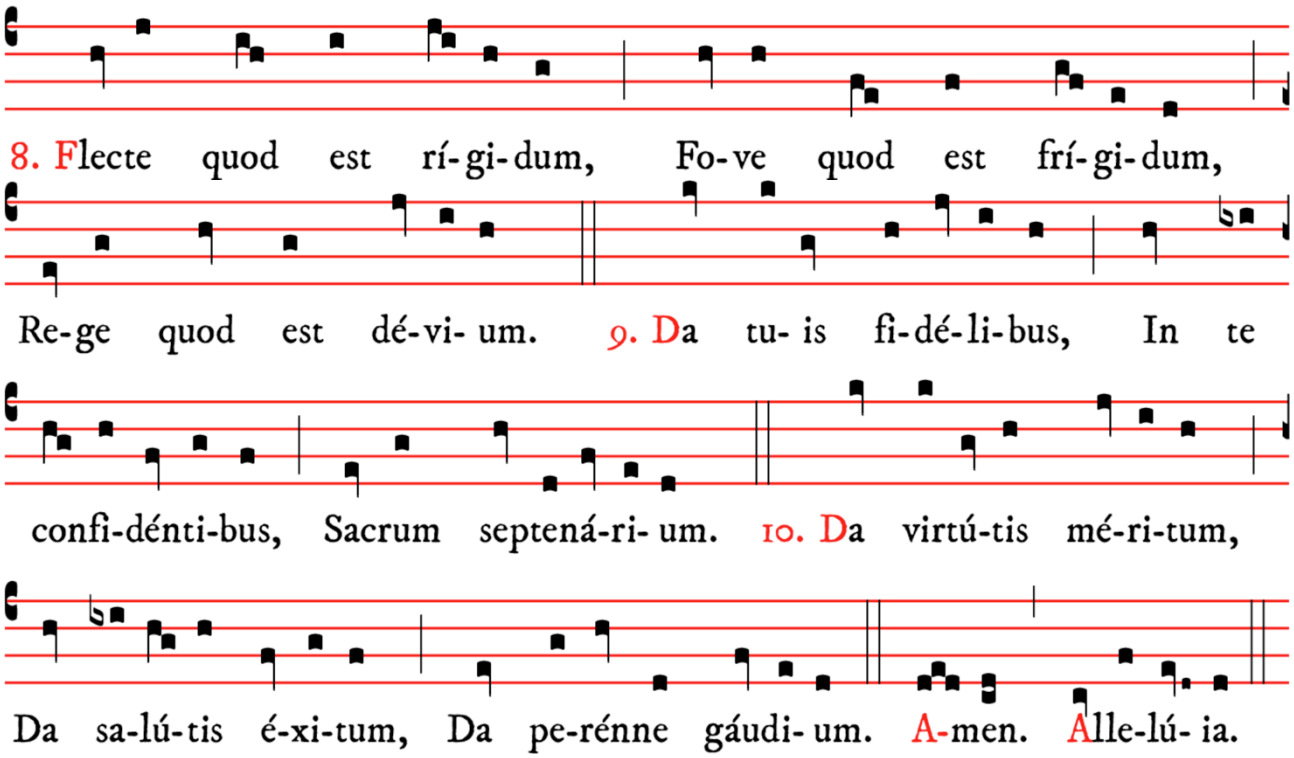
Louez le Seigneur, toutes les nations, & confessez-le, tous les peuples. – ℣. Car sa miséricorde a été confirmée envers nous, & la vérité du Seigneur demeure à jamais.

SEQUENCE

IIND TON

IV.





Viens, Saint-Esprit,
Et envoie du haut du ciel
Un rayon de ta lumière.

Consolateur très bon,
Doux hôte des âmes,
Doux rafraîchissement.

O lumière bienheureuse,
Remplis jusqu'à l'intime
Le cœur de tes fidèles.

Lave ce qui est sordide,
Irrigue ce qui est aride,
Guéris ce qui est blessé.

Donne à tes fidèles,
Qui en toi se confient,
Tes sept dons sacrés.

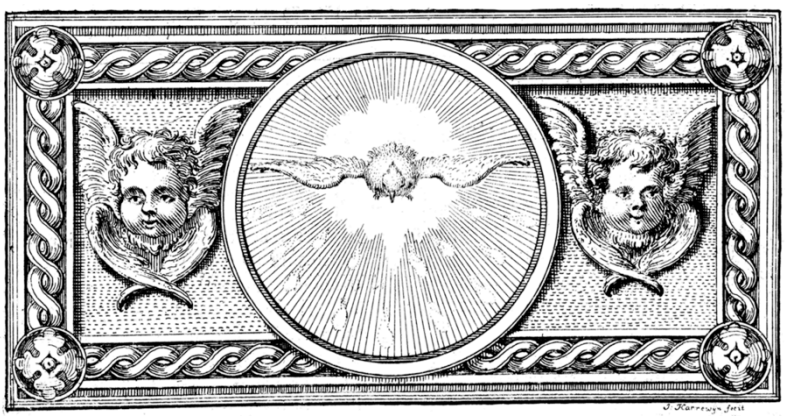
Viens, père des pauvres,
Viens, donateur de biens,
Viens, lumière des cœurs.

Dans le labeur, le repos,
Dans l'épreuve, le réconfort,
Dans les larmes, la consolation.

Sans ton secours,
Il n'est rien en l'homme,
Rien d'innocent.

Fléchis ce qui est raide,
Brûle ce qui est froid,
Redresse ce qui est faussé.

Donne à leurs vertus le mérite,
Donne à leur mort le salut,
Donne à leur joie l'éternité.
Amen.



In illo témpore : Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus : et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febri : et dimísit illam. Et contínuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidísset, omnes qui habébant infírmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curábat eos. Exíbant autem dæmónia a multis clamántia et dicéntia : Quia tu es Fílius Dei : et íncrepans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum.

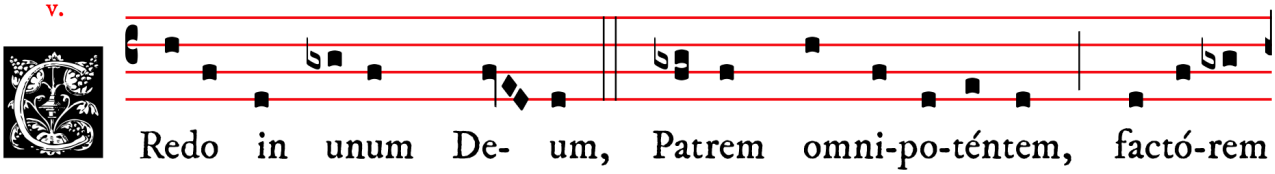
Facta autem die egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum : et detinébant illum, ne discéderet ab eis. Quibus ille ait : Quia et áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei : quia ideo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galiláeæ.

En ce temps-là : Jésus, s'étant levé, sortit de la synagogue, et entra dans la maison de Simon. Or la belle-mère de Simon était retenue par une forte fièvre : et ils le prièrent pour elle. Alors, debout auprès d'elle, il commanda à la fièvre, et la fièvre la quitta. Et se levant aussitôt, elle les servait. Lorsque le soleil fut couché, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies les lui amenaient. Et lui, imposant les mains sur chacun d'eux, les guérissait. Et les démons sortaient d'un grand nombre, criant et disant : Tu es le Fils de Dieu. Mais il les menaçait, et il ne leur permettait pas de dire qu'ils savaient qu'il était le Christ. Lorsqu'il fut jour, il sortit et alla dans un lieu désert ; et les foules le cherchaient, et elles vinrent jusqu'à lui, et elles voulaient le retenir, de peur qu'il ne les quittât. Il leur dit : Il faut que j'annonce aussi aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé. Et il prêchait dans les synagogues de Galilée.

CREDO III

Je crois en un seul Dieu. *Le Père tout-puissant,* *XVII. s.*

℣.

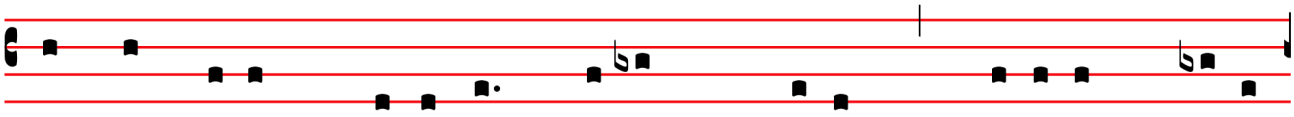


Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

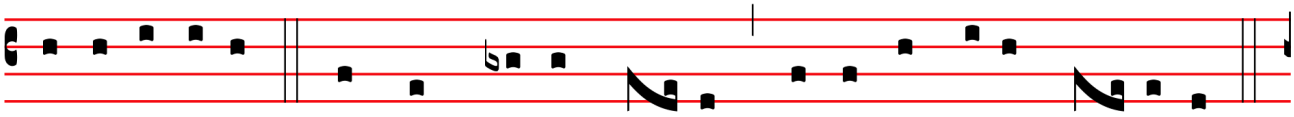
cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um óm-ni- um, et invi- si-bí- li- um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



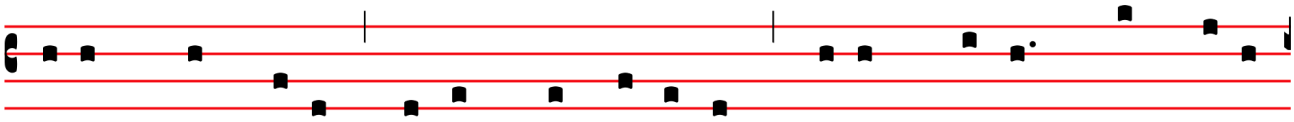
Et in unum Dómi- num Ie- sum Christum, Fí- li- um De- i

Né du Père avant tous les siècles.



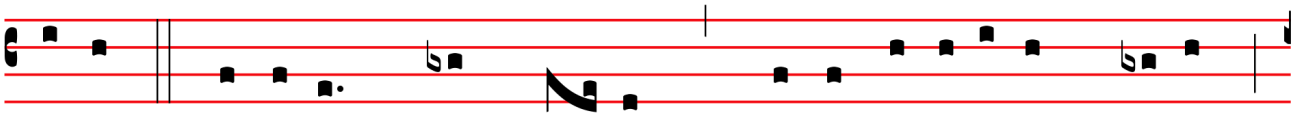
un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu-la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.



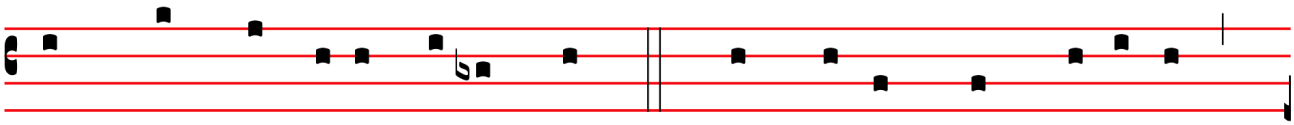
De- um de De- o, lumen de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



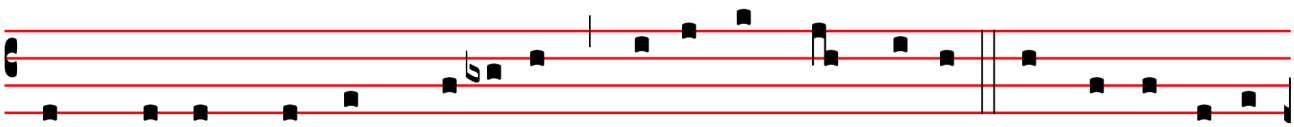
ve- ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

Qui pour nous, hommes,



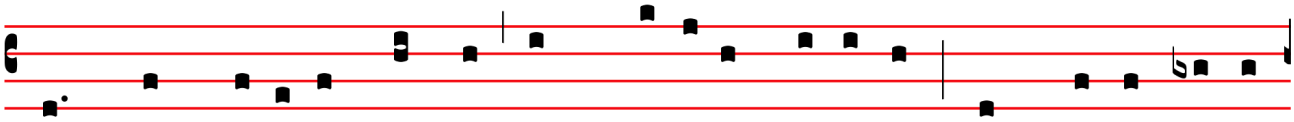
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.



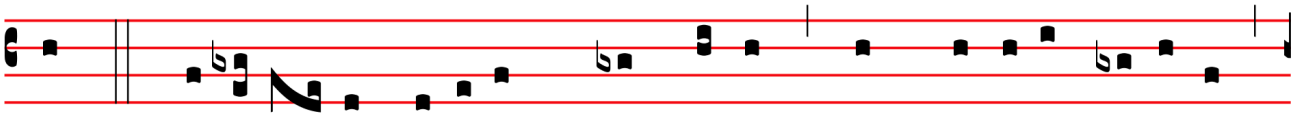
et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cœ-lis. Et incarná-tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



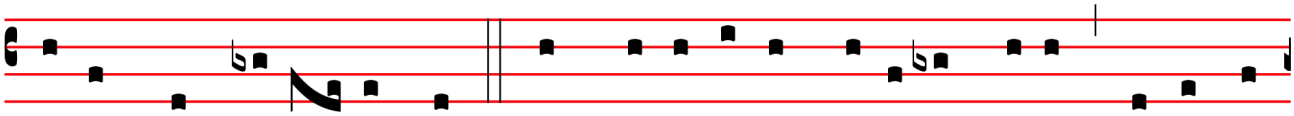
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



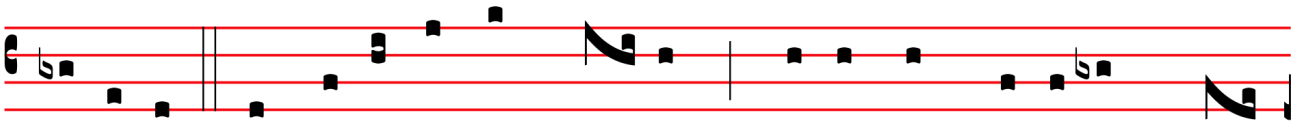
est. Cru-ci-fí- xus ét-i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



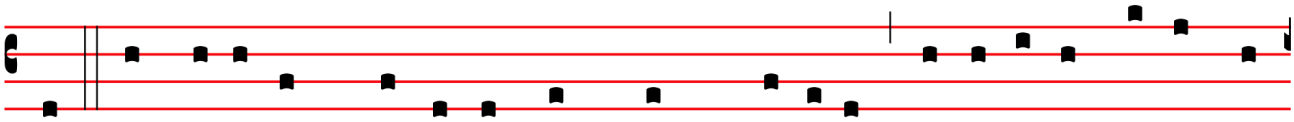
passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



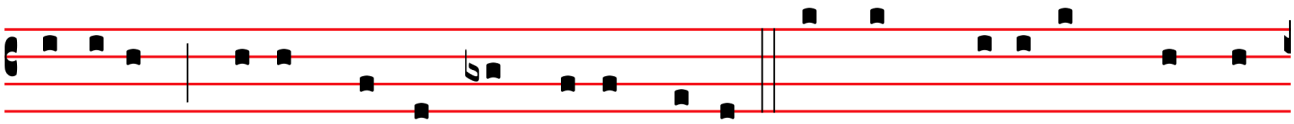
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ- lum : se-det ad déxte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



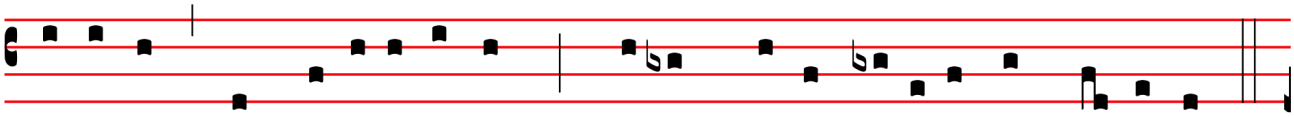
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



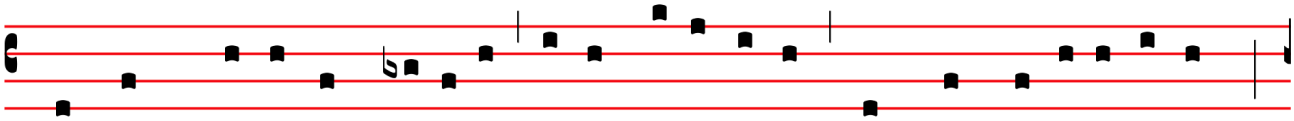
mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



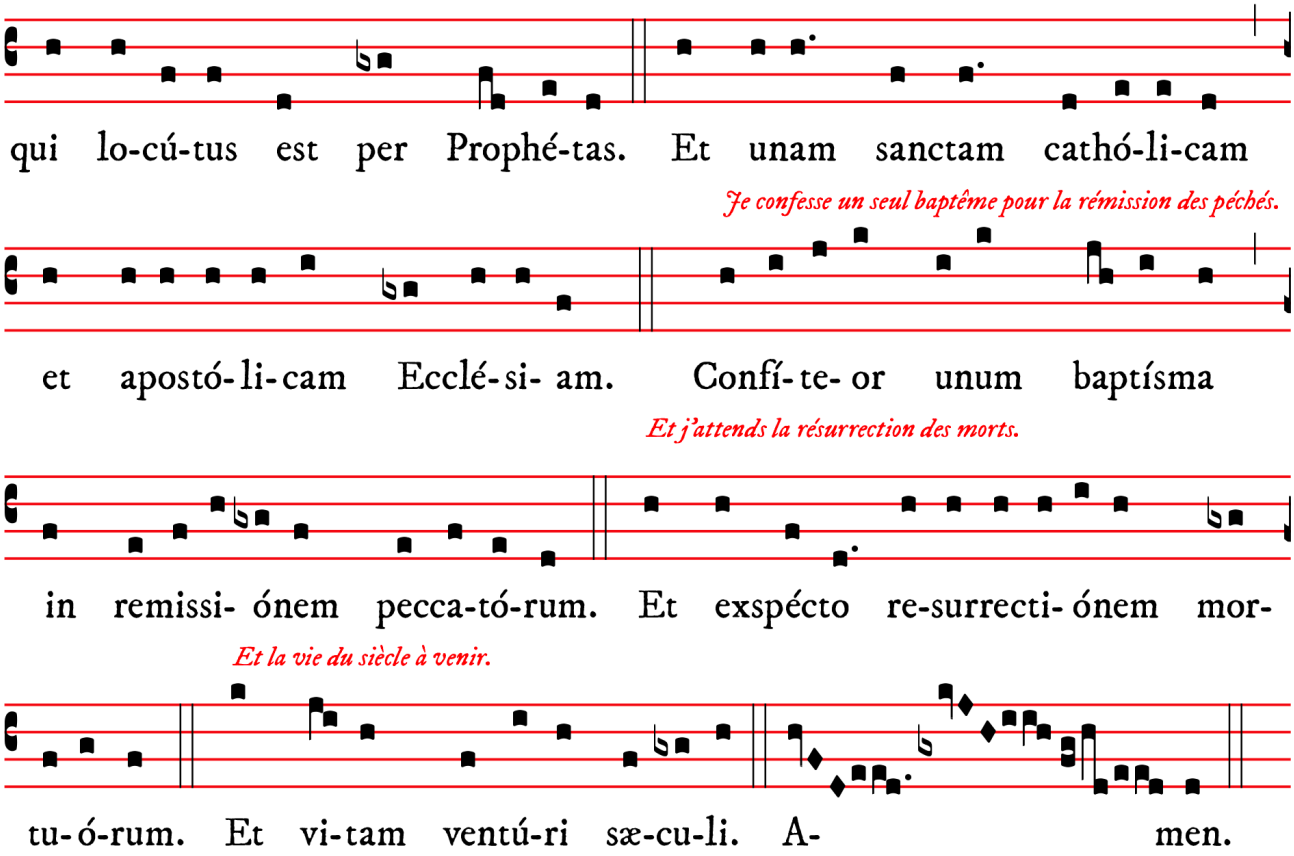
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



Qui cum Patre et Fí-li- o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

Et j'attends la résurrection des morts.

Et la vie du siècle à venir.

OFFERTOIRE

Répons du Propre

VIIIEME TON – PSAUME LXXXVII, 2-3

Dómine, * Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te : * intret orátio mea * in conspéctu tuo, Dómine, alleluia.

*Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié vers toi et devant toi le jour et la nuit, * que ma prière pénètre * en ta présence, Seigneur, alléluia.*

SECRETE

Ut accépta tibi sint, Dómine, nostra jejúnia : præsta nobis, quæsumus ; hujus múnere sacraménti purificátum tibi pectus offérre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Afin que nos jeûnes te soient agréables, ô Seigneur, accorde-nous, s'il te plaît, de t'offrir un cœur purifié au moyen du bienfait de ce sacrement. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA PENTECOTE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Elevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui, montant au dessus de tous les cieux, et siégeant à ta dextre, a répandu aujourd'hui sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.

Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS XVII

XI. s.

v. *Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.*

Anc- tus, Sánc- tus, Sánc- tus Dómi- nus Dé- us

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Sá- ba- oth. Plé- ni sunt caé- li et tér- ra gló- ri- a tú- a.

Hosanna au plus haut des cieux. *Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui vé- nit in nómi- ne

Hosanna au plus haut des cieux.

Dómi- ni. * Ho- sánna in excél- sis.

A L'ELEVATION

O salutaris – sur le Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

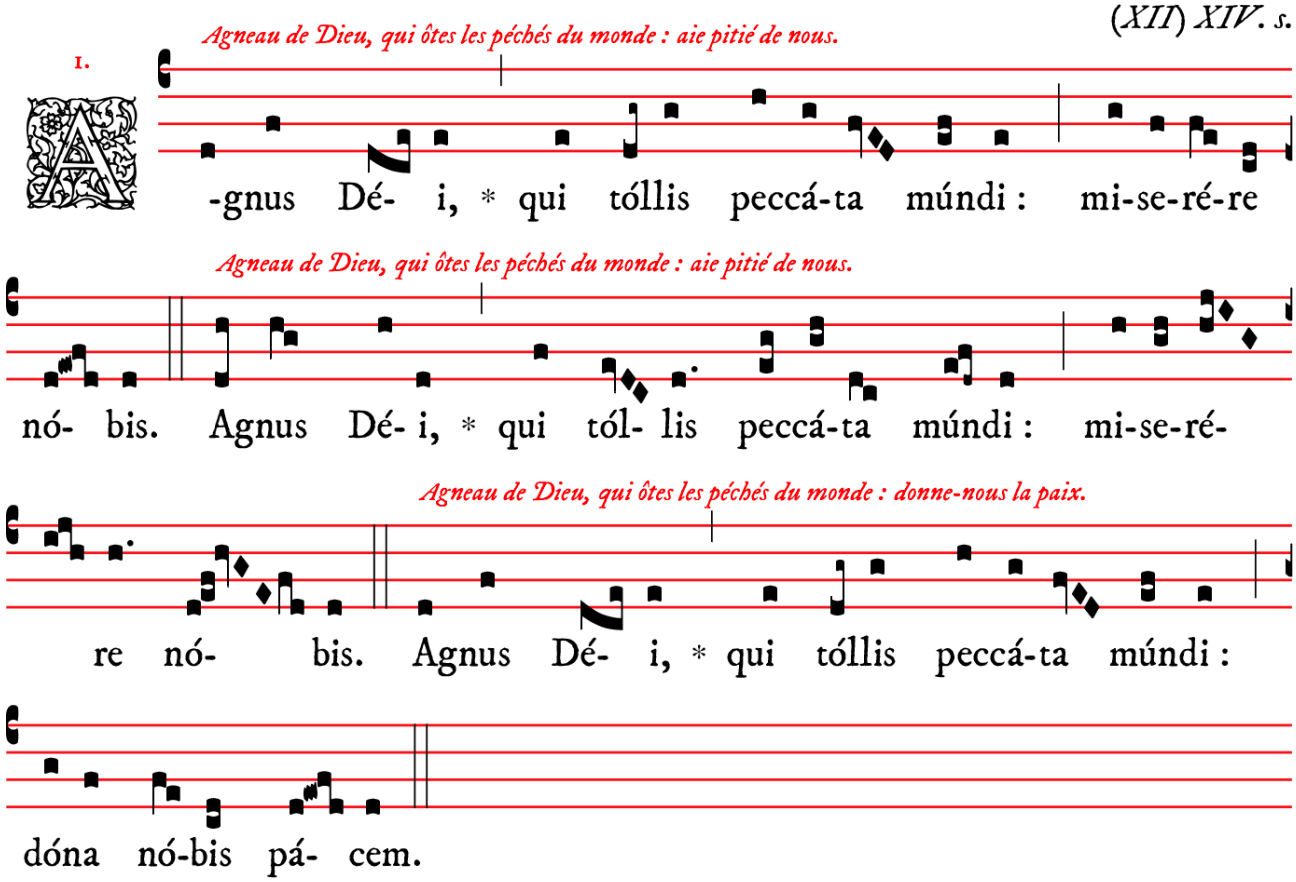
Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force & secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI XV



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen**

COMMUNION

Chant de la Séquence Veni Sancte Spiritus (cf. supra avant l'évangile) – chant parisien propre autrefois en usage le Samedi des Quatre-Temps de Pentecôte

Antienne du Propre **VIIIème ton – Jean III, 8**

Spíritus, * ubi vult, spirat : et vocem ejus audis, alleluia, alleluia : sed nescis, unde véniat aut quo vadat, alleluia, alleluia, alleluia.

L'Esprit souffle où il veut ; et on entend sa voix, alléluia, alléluia, mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va, alléluia, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – PRÆBEANT nobis, Dómine, divínum tua sancta fervórem : quo eórum páriter et actu delectémur et fructu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Que tes saints mystères, Seigneur, nous inspirent une ferveur divine, et que, grâce à cette ferveur, nous goûtions leur célébration et ses fruits. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

Propre de Paris pour les octaves solennelles

Allez, cest lenvoi. *Rendons grâces à Dieu.*

II.

- te mis- sa est. ℟. De- o gra- ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE — REGINA CŒLI

Après cette messe s'achève le Temps pascal. Aussi chantons-nous une dernière fois :

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, *Car celui que vous avez mérité*

VI.

℟. e-gí-na cœ-li * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru-

de porter, alléluia, *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*

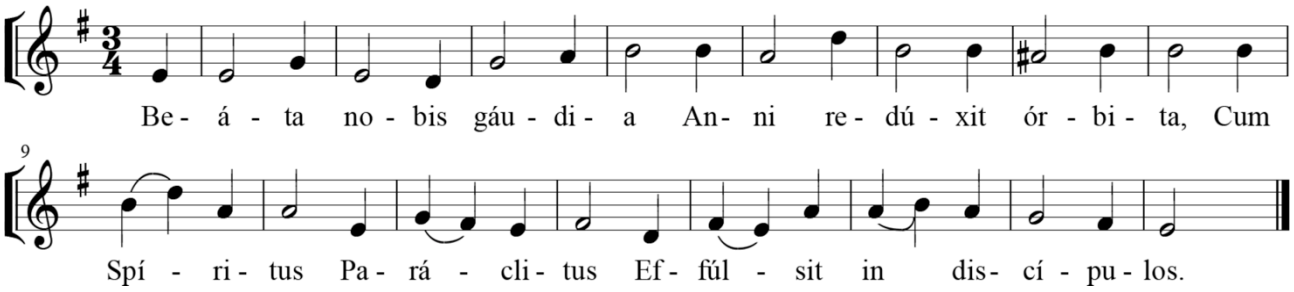
ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

Priez pour nous Dieu, alléluia.

Ora pro no-bis De- um, alle-lú- ia.

PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l'Eglise – plain-chant parisien du XVIIème siècle



1. **Beáta nobis gáudia**
   Anni redúxit órbita,
   Cum Spíritus Paráclitus
   Effúlsit in discípulos.

   C'est une bienheureuse joie
   Que le cours de l'année nous ramène,
   Quand l'Esprit Paraclet
   Fulgura sur les disciples.

2. Ignis vibránte lúmine
   Linguæ figúram détulit,
   Verbis ut essent próflui,
   Et caritáte férvidi.

   Il répandit de vibrants rais de feu
   Sous la forme de langues
   Afin qu'ils fussent prodigues en paroles
   Et débordants d'amour.

3. Linguis loquúntur ómnium,
   Turbæ pavent Gentílium :
   Musto madére députant
   Quos Spíritus repléverat.

   Ils parlent toutes les langues,
   Etonnant la foule des Gentils ;
   Lesquels croient ivres d'un vin nouveau
   Ceux que l'Esprit a remplis.

4. Patráta sunt hæc mystice,
   Paschæ perácto témpore,
   Sacro diérum número,
   Quo lege fit remíssio.

   Cela fut accompli
   Quand s'acheva le temps de Pâques
   Cycle de cinquante jours qui figurent
   Mystiquement le jubilé de la Loi.

5. Te nunc Deus piíssime
   Vultu precámur cérnuo,
   Illápsa nobis cœlitus
   Largíre dona Spíritus.

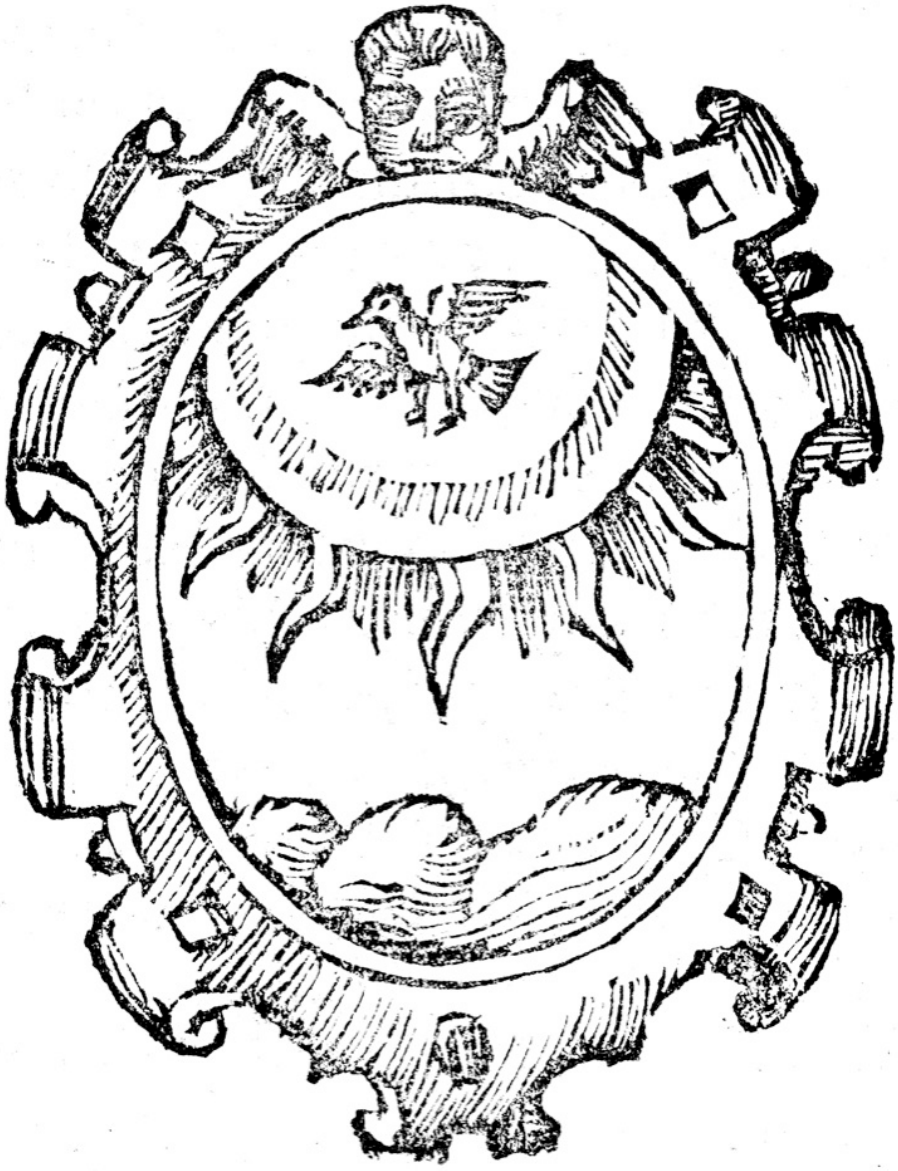
   Et maintenant, Dieu très bon,
   Nous te prions, en prosternant nos faces,
   De nous dispenser les dons de l'Esprit
   Que tu répandis depuis les cieux.

6. Dudum sacráta péctora
   Tua replésti grátia :
   Dimítte nostra crímina,
   Et da quiéta témpora.

   Tu emplis jadis leurs cœurs
   De ta sainte grâce ;
   Remets-nous nos crimes
   Et donne-nous des temps paisibles.

7. Glória Patri Dómino,
   Natóque, qui a mórtuis
   Surréxit, ac Paráclito,
   In sæculórum sæcula. Amen.

   Gloire au Seigneur : au Père
   Et au Fils, qui des morts
   Est ressuscité, et au Paraclet,
   Dans les siècles des siècles. Amen.



SOLENNITE DE SAINTE CECILE

DIMANCHE 20 JUIN – 11H

Pour son XXème anniversaire, la Schola Sainte Cécile chantera la Messe à 4 chœurs & 4 orchestres de Marc-Antoine Charpentier

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety